

E3 - ROOM

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Chateau

The transaction's complete.

[00:04] Chateau

Thank you for your cooperation.

SIGN This program is a work of fiction. The characters, organizations, locations, cases, etc. being portrayed are unrelated to actual events.

[00:14] Euripedes

I just got some information.

[00:16] Euripedes

Forget about Ryang-Ha Song for now.

[00:19] Ryang-Ha

Nice to meet you.

[00:22] Euripedes

Our client was killed.

[00:51] Hou

Y'know, I feel sorry for you,

[00:53] Hou

getting into all this trouble because of him.

[00:58] Hou

Say hi to him for me.

[01:00] Hou

Tell him, "It's time to
face the music, traitor."

[01:14] Chateau

Is this all your doing?

[01:19] Ryang-Ha

Do you seriously believe it is?

[03:11] Ryang-Ha

Morning!

[03:12] Ryang-Ha

You sure slept well.

[03:22] Ryang-Ha

We still have time until checkout.

[03:25] Ryang-Ha

What should we...

[03:30] Ryang-Ha

Maybe she's not a morning person.

[03:34] Ryang-Ha

By the way, you haven't changed
since yesterday, have you?

[03:37] Ryang-Ha

You and your clothes are covered in mud.

[03:40] Ryang-Ha

Why don't you go take a shower?

[04:08] Chateau

Shoot.

[04:11] Chateau

I was attacked, and...

[04:23] (Flashback) Chateau

Is this all your doing?

[04:27] Chateau

I must have fallen asleep.

[04:35] Ryang-Ha

He went outside.

[04:38] Chateau

A towel?

[04:51] Ryang-Ha

I'm back.

[04:56] Ryang-Ha

She's not in the bathroom...

[05:07] Ryang-Ha

What are you doing?

[05:09] Chateau

My clothes...

[05:12] Chateau

What did you do with my clothes?

[05:16] Ryang-Ha

Well, they were dirty, so I'm getting them
cleaned at the laundromat right now.

[05:21] Chateau

A-All of them?!

[05:23] Ryang-Ha

Yeah.

[05:23] Ryang-Ha

I tossed it all in the wash,
jacket and underwear and all.

[05:28] Chateau

Jacket and underwear and all...

[05:33] Ryang-Ha

Wait, is women's underwear
not machine-washable?

[05:37] Chateau

That's not the point!

[05:40] Ryang-Ha

Oh, right. You don't have anything to—

[05:46] Ryang-Ha

Yikes. Why is she so angry?

[05:54] Ryang-Ha

Here. They're dry.

[05:57] Ryang-Ha

They're nice and warm.

[06:10] Chateau

Yes.

[06:11] Chateau

Sorry for worrying you.

[06:14] Chateau

I'll explain further when I get back.

[06:17] Chateau

Goodbye.

[06:21] Ryang-Ha

Did you get in trouble?

[06:23] Ryang-Ha

For sleeping over?

[06:29] Ryang-Ha

Huh? Where are you going?

[06:32] Chateau

They're coming from the office to pick me up.

[06:34] Ryang-Ha

What?

[06:35] Ryang-Ha

I said I'd give you a ride.

[06:38] Chateau

I never asked.

[06:39] Ryang-Ha

Oh, come on.

[06:43] Ryang-Ha

Oh, right, hang on.

[06:45] Ryang-Ha

You forgot this.

[06:51] Chateau

No wonder I couldn't find it!

[06:53] Ryang-Ha

It's completely busted, though.

[06:55] Ryang-Ha

And you totaled your car.

[06:57] Ryang-Ha

You're gonna be in deep trouble.

[07:01] Chateau

I apologize...

[07:05] Chateau

for...

[07:08] Chateau

all the trouble.

[07:12] Ryang-Ha

Wow, didn't expect that.

[07:14] Ryang-Ha

But don't sweat it.

[07:17] Ryang-Ha

It's not like it cost me anything.

[07:21] Ryang-Ha

Except that you got hurt.

[07:25] Ryang-Ha

And I think I know why...

[07:29] Chateau

What?

[07:30] Ryang-Ha

Never mind.

[07:32] Ryang-Ha

Also, I'd prefer thanks to an apology.

[07:36] Ryang-Ha

Like a "thank you very much."

Or an "I'll never forget this."

[07:43] Chateau

By the way, my attacker

asked me to tell you...

[07:49] Chateau

"It's time to face the music, traitor."

[07:54] Chateau

Perhaps you know what he's talking about.

[08:00] Chateau

Well, if you'll excuse me...

[08:06] Ryang-Ha

You could've told me sooner.

SIGN 5 Years Ago

[08:26] (Flashback) Hou

An executive nominee?

[08:28] (Flashback) Hou

Him?!

[08:29] (Flashback) Seung-Woo

Lower your voice, Hou.

[08:31] (Flashback) Hou

But...

[08:32] (Flashback) Seung-Woo

The old man is going to announce

it at the executive meeting today.

[08:35] (Flashback) Seung-Woo

It's already a done deal.

[08:37] (Flashback) Hou

What?!

[08:37] (Flashback) Hou

He's only been here for three years!

[08:40] (Flashback) Hou

I know the boss loves him,
but that's way too sketchy!

[08:44] (Flashback) Seung-Woo

Calm down, Hou.

[08:47] (Flashback) Seung-Woo

He's still only a nominee.

[08:49] (Flashback) Seung-Woo

It'll be ten, twenty years in the future.

[08:53] (Flashback) Hou

That's not what I'm...

[08:57] (Flashback) Ryang-Ha

Oh, Seung-Woo.

[08:59] (Flashback) Ryang-Ha

I've been meaning to talk to you.

[09:01] (Flashback) Ryang-Ha

The others said they'd be here soon.

[09:04] (Flashback) Ryang-Ha

Could I have a minute of your time?

[09:06] (Flashback) Seung-Woo

Yeah, all right.

[09:07] (Flashback) Ryang-Ha

Okay.

[09:17] (Flashback) Hou

Damn it!

[09:19] (Flashback) Seung-Woo

Sorry about that, Ryang-Ha.

[09:21] (Flashback) Seung-Woo

Don't let it get to you.

[09:23] (Flashback) Ryang-Ha

No, he's right.

[09:25] (Flashback) Ryang-Ha

I don't think I'm cut out for it, either.

[09:30] (Flashback) Seung-Woo

It's really eating at him that
you're getting promoted

[09:33] (Flashback) Seung-Woo

when he was here first.

[09:35] (Flashback) Seung-Woo

Be gentle with him.

[09:38] (Flashback) Ryang-Ha

I envy Hou, though.

[09:40] (Flashback) Ryang-Ha

He's so free.

[09:41] (Flashback) Seung-Woo

That's the kind of comment
that pisses him off.

[09:46] (Flashback) Ryang-Ha

I'm just being honest.

[09:48] (Flashback) Ryang-Ha

Really.

[10:08] (Flashback) Ryang-Ha

They've just arrived.

[10:11] (Flashback) Seung-Woo

There's no telling what'll happen.

[10:13] (Flashback) Seung-Woo

Be on your guard.

[10:17] (Flashback) Agent 1

Hou's poutier than ever today.

[10:19] (Flashback) Agent 2

He's angry because Seung-Woo is
giving Ryang-Ha all the attention.

[10:23] (Flashback) Agent 2

I heard Ryang-Ha's even been nominated
to join the executives.

[10:27] (Flashback) Hou

It's not just that.

[10:30] (Flashback) Hou

Something's just not right about him.

[10:53] (Flashback) Ryang-Ha

Seung-Woo.

[10:56] (Flashback) Seung-Woo

Hey, evening.

[10:57] (Flashback) Seung-Woo

Done making the rounds?

[10:59] (Flashback) Ryang-Ha

Yeah.

[11:00] (Flashback) Seung-Woo

Want a smoke?

[11:02] (Flashback) Ryang-Ha

Thanks, but I'll pass.

[11:03] (Flashback) Seung-Woo

Right. You don't smoke.

[11:06] (Flashback) Ryang-Ha

I'm sorry.

[11:14] (Flashback) Seung-Woo

Though, like it or not, you'll have
to play along going forward.

[11:21] (Flashback) Seung-Woo

You can become a target for
the pettiest of reasons.

[11:24] (Flashback) Seung-Woo

A lot of people find you annoying.

[11:28] (Flashback) Seung-Woo

Be careful.

[11:30] (Flashback) Seung-Woo

Oh, right...

[11:31] (Flashback) Seung-Woo

Keep your schedule clear tomorrow.

[11:33] (Flashback) Seung-Woo

Let's go out for dinner with Hou.

[11:35] (Flashback) Seung-Woo

We have to celebrate for you.

[11:37] (Flashback) Seung-Woo

Although, he gets upset when I say that.

[11:40] (Flashback) Ryang-Ha

Tomorrow?

[11:42] (Flashback) Seung-Woo

Hou's got his problems, but so do you.

[11:45] (Flashback) Seung-Woo

You do have a tendency to provoke him.

[11:49] (Flashback) Seung-Woo

Why don't you two sit down
and talk it out for once?

[11:52] (Flashback) Seung-Woo

It'd be great if you could get along.

[11:54] (Flashback) Ryang-Ha

I'm sorry. I can't make it tomorrow.

[12:30] Euripedes

Seriously, what's going on?

[12:33] Euripedes

You don't pick up the phone,
and your car runs off a cliff...

[12:39] Euripedes

I'd like an explanation from the top.

[12:41] Euripedes

Are you listening, Chateau?!

[12:45] Euripedes

I'd prefer thanks to an apology.

[12:50] Chateau

I'm exhausted.

[12:52] Euripedes

Chateau, I expect an explanation.

[12:56] Jim

She's asleep.

[12:58] Euripedes

Argh!

[13:17] Euripedes

Chateau, you can raise your head already.

[13:26] Euripedes

I need more than "I'm sorry" to understand.

[13:29] Euripedes

I'm asking you what happened.

[13:31] Euripedes

Explain!

[13:33] Chateau

I'll pay for the car.

[13:35] Chateau

You have my apologies.

[13:42] Euripedes

Fine, just tell me one thing.

[13:45] Euripedes

Are you already in contact
with Ryang-Ha Song?

[13:52] Chateau

I'm sorry.

[14:13] Jim

Boss, Chateau just left.

[14:17] Jim

Is that okay?

[14:20] Jim

Boss?

[15:17] Ryang-Ha

Welcome home.

[15:24] Ryang-Ha

Your place looks tiny.

[15:26] Ryang-Ha

And it's so far from the station. And so old.

[15:28] Chateau

Why are you here?

[15:30] Chateau

How did you even find out—

[15:31] Ryang-Ha

Oh, come on.

[15:32] Ryang-Ha

I just came to make sure you're okay.

[15:37] Chateau

I don't need your concern.

[15:38] Chateau

Please leave.

[15:47] Chateau

What do you want?

[15:50] Ryang-Ha

You're going to let me in, aren't you?

[15:53] Ryang-Ha

Here, look.

[15:54] Ryang-Ha

I even brought a gift.

[15:56] Ryang-Ha

It's from a really popular shop.

[15:59] Ryang-Ha

I waited in line for half an hour.

[16:02] Ryang-Ha

Wait, are you putting your guard up?

[16:05] Ryang-Ha

Well, that's not nice.

[16:07] Ryang-Ha

I'm only doing this as part
of our business relationship.

[16:14] Chateau

I can't have him camping out, either...

[16:26] Ryang-Ha

Oh, may I?

[16:28] Ryang-Ha

Yay!

[16:31] Chateau

Please take your shoes off at the door.

[16:35] Ryang-Ha

Thanks for having me.

[16:43] Ryang-Ha

It's a studio apartment.

[16:45] Ryang-Ha

You don't have a bed, huh?

[16:47] Ryang-Ha

Isn't this room too small for you?

[16:49] Ryang-Ha

I know it's just you here, but...

[16:52] Ryang-Ha

Oh, these are cream puffs, by the way.

[16:54] Ryang-Ha

We shouldn't need
cream or sugar for our tea.

[16:58] Ryang-Ha

Oh, is this a sofa bed?

[17:01] Ryang-Ha

It's a little small for me.

[17:17] Ryang-Ha

Hey, is this you?

[17:20] Ryang-Ha

Are these your parents

in this photo with you?

[17:25] Chateau

That's none of your business.

[17:38] Ryang-Ha

It's not, but I am interested.

[17:41] Ryang-Ha

It's about you, after all.

[17:57] Ryang-Ha

Aw, are you not having any?

[17:59] Ryang-Ha

Come on. I haven't spiked them or anything.

[18:08] Ryang-Ha

Are you done with work for the day?

[18:10] Ryang-Ha

You came home pretty late.

[18:12] Ryang-Ha

Did you get punished or something?

[18:19] Ryang-Ha

Oh, boy. Right on the money, huh?

[18:20] Ryang-Ha

I feel responsible.

[18:23] Ryang-Ha

Did they put you on probation?

[18:34] Chateau

My agency knows that I'm in contact with you.

[18:42] Ryang-Ha

So?

[18:43] Chateau

"So"?

[18:45] Ryang-Ha

Actually, your boss shouldn't
be able to get between us.

[18:51] Ryang-Ha

Now that they've made a profit off of me,

[18:54] Ryang-Ha

they'll be the ones in
trouble if word gets out.

[18:58] Ryang-Ha

If anything, they'll either try
to continue making use of me,

[19:01] Ryang-Ha

or they'll have you get
rid of me to cover it up.

[19:06] Ryang-Ha

What you do is up to you.

[19:12] Chateau

I don't get it.

[19:16] Chateau

You're well aware that you're putting your own safety on the line.

[19:21] Chateau

I don't understand what you stand to gain by being in contact with me.

[19:31] Ryang-Ha

What about you?

[19:33] Chateau

What? I—

[19:35] Ryang-Ha

We're both putting ourselves at risk, aren't we?

[19:37] Ryang-Ha

In fact, you just had a brush with danger.

[19:40] Ryang-Ha

Because of something concerning me.

[19:54] Ryang-Ha

If you're so wary of me, why haven't you rejected me?

[19:58] Ryang-Ha

Couldn't you capture me in this situation if you make use of your men?

[20:05] Ryang-Ha

Well?

[20:07] Ryang-Ha

What are you *really* looking to get out of me?

[20:13] Chateau

What are you...

[20:24] Answering machine

I'm not home at the moment.

[20:28] Answering machine

Please leave a message after the tone.

[20:35] Mom

Hello? It's me, Mom.

[20:37] Mom

I'm sorry. I know you're busy with work.

[20:40] Mom

You haven't contacted me in a while.

[20:42] Ryang-Ha

Shouldn't you get that?

[20:45] Mom

The anniversary of your dad's death is coming up soon, remember?

[20:47] Mom

Can you make it home?

[20:49] Mom

Call me when you can.

[20:51] Mom

Bye.

[20:54] Answering machine

5:05 PM. One recorded message.

[21:05] Ryang-Ha

I came at a bad time.

[21:07] Ryang-Ha

Sorry. I'll go.

[21:10] Ryang-Ha

Oh, right...

[21:14] Ryang-Ha

You shouldn't let strangers
into your place so easily.

[21:18] Ryang-Ha

There are some bad people out there.

[21:23] Ryang-Ha

I'll contact you again.

[23:36] Chateau

Next episode: "Real Face."

Revision #1

Created 2024-03-22 18:58:31 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 18:58:32 UTC by whimsee